

## Index of Words and Topics in Volume 17

---

Volume 17, Number 4, décembre 1972

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003185ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003185ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1972). Index of Words and Topics in Volume 17. *Meta*, 17(4), 268–271.

<https://doi.org/10.7202/003185ar>

---

## INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 17

---

- Abridgement, 3, p. 161.  
Accentual-syllabic verse system, 2, p. 104.  
Accentual verse system, 2, p. 104.  
Access to information, 4, p. 204.  
Access word, 4, p. 205.  
Adjectives used for describing translations, 2, p. 95.  
Advance planning in language services, 3, p. 145.  
Advertising, 1, p. 7, p. 78.  
Afro-american slang, 3, p. 193.  
Agency secretary, 3, p. 168.  
Agency shop, 3, p. 166.  
Agent of record, 3, p. 168.  
Agreement, 2, p. 126.  
Agricultural trade, 2, p. 129.  
A.I.D.A., 1, p. 8.  
American Comparative Literature Association, 2, p. 97.  
American usage in automotive terminology, 2, p. 118.  
Ammeter, 2, p. 118.  
Analog quantity, 3, p. 189.  
Annual premium value, 3, p. 168.  
Anti-union shop, 3, p. 165.  
Approach to criticality, 3, p. 189.  
Arc welding, 3, p. 172.  
Assessments, 4, p. 226.  
Assets, 4, p. 241.  
Author code, 4, p. 213.  
Autogenous welding, 3, p. 174.  
Automobile, 2, p. 118.  
Automotive terminology, 2, p. 118.  
Auxiliary files, 4, p. 205.  
Axle journals, 3, p. 188.  
Axle spindle, 3, p. 188.  
Back-up files, 4, p. 219.  
Balance (to) an account, 4, p. 241.  
Balance of an account, 4, p. 241.  
Banana belt, 3, p. 185.  
Banking account, 4, p. 241.  
Bank-note, 2, p. 89.  
Bargain, 2, p. 111.  
Bargainer, 2, p. 111.  
Bargaining, 2, p. 111.  
Bath towel, 3, p. 191.  
Bird's eye view, 4, p. 208.  
Book review, 2, p. 94.  
Book review commentary, 2, p. 96.  
Bow, 2, p. 115.  
Box, 2, p. 114.  
Brainstorming, 4, p. 230.  
Branch secretary, 3, p. 169.  
Braze welding, 3, p. 176.  
Brazing, 3, p. 171.  
British usage in automotive terminology, 2, p. 118.  
Purden of translation research, 4, p. 206.  
Business and professional correspondance, 2, p. 130.  
Business games, 4, p. 230.  
Canadian cuisine, 3, p. 191.  
Canadian English, 3, p. 181, p. 195.  
Canadian usage in automotive terminology, 2, p. 118.  
Car-ferry, 2, p. 88.  
Car radio, 2, p. 118.  
Case study, 4, p. 230.  
Casting, 2, p. 114.  
Ceramic terms, 4, p. 249.  
Charge indicator, 2, p. 118.  
Chargex, 1, p. 65.  
Checkoff, 4, p. 225.  
Chronological English Dictionary, 3, p. 193.  
Clean as a whistle, 1, p. 23.  
Cloud chamber, 3, p. 188.  
Club, 3, p. 191.  
Coaching, 4, p. 228.  
Codes used in data unit, 4, p. 212.  
Column, 2, p. 118.  
Communication process, 2, p. 102.  
Compact car, 3, p. 191.  
Comparison of translations, 2, p. 96.  
Comparison of translation styles, 3, p. 160.  
Compulsory checkoff, 4, p. 225.  
Computer operation, 4, p. 205.  
Condenser, 3, p. 187.  
Conference, 4, p. 230.  
Conference leader, 4, p. 230.  
Conference training, 4, p. 229.  
Consecutive interpreting, 3, p. 148.  
Contact, 2, p. 117, p. 119.  
Container, 2, p. 88, p. 113.  
Contextual uses, 3, p. 182.  
Continuation training, 4, p. 227.  
Continuing education, 4, p. 227.  
Conversational mode, 4, p. 205.  
Correction data unit, 4, p. 214.  
Craft training, 4, p. 227.  
Crane, 2, p. 115.  
Crate, 2, p. 113.  
Cream rinse, 1, p. 57.  
Creative thinking, 4, p. 230.  
« Crib », 2, p. 95.  
Criteria for selecting interpreters, 3, p. 149.  
Criteria of book reviewing, 2, p. 94.  
Criterion of relevance, 2, p. 99.  
Criticality, 3, p. 189.  
Cross-pollination, 3, p. 191.  
Cross-temporal factor, 2, p. 102.  
Crushing injury, 4, p. 239.  
Data unit content, 4, p. 209.  
Daily mileage indicator, 2, p. 118.  
Dead man, 3, p. 191.  
Dead storage, 3, p. 191.  
Debenture, 4, p. 241.  
Decentralization of language services, 3, p. 144.  
Declaration language, 4, p. 208.  
De-energize, 3, p. 188.  
Deep-pile, 1, p. 24.  
Defalcate, 3, p. 185.

- Definition, 3, p. 182.  
 Defogger, 2, p. 118, p. 119.  
 Defrost, 2, p. 118, p. 119.  
 Defroster, 2, p. 118, p. 119.  
 Delays in disseminating terminological information, 4, p. 207.  
 Demist, 2, p. 118, p. 119.  
 Deodorant, 1, p. 27.  
 Derivatives, 3, p. 184.  
 Design, 2, p. 90.  
 Development, 4, p. 227.  
 Diachronic factor, 2, p. 102.  
 Diatonic scale, 3, p. 185.  
 Direct access, 4, p. 204.  
 Directional signal, 2, p. 118.  
 Directional signal switch, 2, p. 118.  
 Director, 3, p. 167.  
 Director of marketing, 3, p. 168.  
 Discipline, 3, p. 191.  
 Discounter, 1, p. 74.  
 Disparities in value of research, 4, p. 206.  
 Dispersal of research effort, 4, p. 206.  
 Displacement, 3, p. 162.  
 Dog, 3, p. 183.  
 Door, 2, p. 114.  
 Drinking water, 3, p. 191.  
 Dues, 4, p. 225.  
 Dues collection, 4, p. 225.  
 Early or traditional modern, 2, p. 105.  
 Editor, 3, p. 146.  
 Educating the user, 3, p. 144.  
 Effective range, 3, p. 190.  
 Eh, 3, p. 185.  
 Electric phonograph, 3, p. 171.  
 Embellishments of a book review, 2, p. 100.  
 English sentence structures, 3, p. 195.  
 Entrance examination, 3, p. 150.  
 Entry, 4, p. 205, p. 208.  
 Error of emphasis in translation review, 2, p. 97.  
 Escape clause, 3, p. 167.  
 Esculent, 3, p. 185.  
 Evidence of usage, 4, p. 204.  
 Exclusive bargaining agent, 3, p. 166.  
 Executive officers, 3, p. 167.  
 Experimental modern, 2, p. 105.  
 Experiments in language translation, 3, p. 178.  
 Extrapolated range, 3, p. 190.  
 Eye, 2, p. 114.  
 Faithful translation, 3, p. 160.  
 Familiarization program, 3, p. 150.  
 Field directory, 4, p. 205.  
 Field indication, 4, p. 204.  
 Field man, 3, p. 169.  
 Field organization, 3, p. 169.  
 Fields classification, 4, p. 209.  
 First-line supervision, 4, p. 227.  
 Fitting, 2, p. 114.  
 Florist shop, 3, p. 191.  
 Flying squadron training, 4, p. 228.  
 Fog, 3, p. 183.  
 Footer, 2, p. 115.  
 Foremen, 4, p. 228.  
 Formal model of translation, 2, p. 102.  
 Frame, 2, p. 113.  
 Free translation, 3, p. 160.  
 Frequency response, 4, p. 208.  
 Fresh, 3, p. 184.  
 Functive verb, 3, p. 163.  
 Fusion welding, 3, p. 174.  
 Gear change lever, 2, p. 118.  
 General manager, 3, p. 168.  
 Gramophone, 3, p. 170.  
 Graphic disparity, 4, p. 205.  
 Group discussion, 4, p. 230.  
 Group dynamics, 4, p. 229.  
 Group training, 4, p. 230.  
 Guided experience, 4, p. 228.  
 Guiding principles in terminological works, 4, p. 207.  
 Half-life, 3, p. 188.  
 Hard soldering, 3, p. 171, p. 176.  
 Headlamp, 2, p. 118.  
 Headlight, 2, p. 118.  
 Headlight switch, 2, p. 118.  
 Head office underwriter, 3, p. 169.  
 Head of language services, 3, p. 143.  
 High life, 2, p. 89.  
 Historicizing translation, 2, p. 105.  
 Hold-up, 3, p. 185.  
 Homograph, 3, p. 183.  
 Homophone, 3, p. 183.  
 Huh, 3, p. 185.  
 Hygiene, 3, p. 186.  
 Hygienic, 3, p. 186.  
 Ignition switch, 2, p. 117.  
 Inaccessibility of information, 4, p. 206.  
 In-house translation, 3, p. 146.  
 Initiation fees, 4, p. 226.  
 Inquiry language, 4, p. 218.  
 Instructor, 4, p. 228.  
 International phonetic alphabet, 3, p. 182.  
 International treaties, 2, p. 130.  
 Interpreter training, 3, p. 150.  
 Interpreting, 3, p. 147.  
 Interpreting services, 3, p. 147.  
 Interpreting test, 3, p. 150.  
 Inter-system incompatibilities, 2, p. 103.  
 Intra-language gap, 3, p. 164.  
 Issuing, 3, p. 168.  
 Jay-walker, 1, p. 66.  
 J.I.T., 4, p. 228.  
 Job instruction training, 4, p. 228.  
 Job methods training, 4, p. 228.  
 Job relations training, 4, p. 229.  
 Job safety training, 4, p. 229.  
 Journalistic function of literary criticism, 2, p. 95.  
 J.S.T., 4, p. 229.  
 Judgments of a translation, 2, p. 95.  
 Keywords, 4, p. 204.  
 Kickshaw, 3, p. 184.  
 Kissing spine, 4, p. 240.  
 Kissing ulcer, 4, p. 239.  
 Laboratory system, 3, p. 188.  
 Laboratory training, 4, p. 229.  
 Lamp, 2, p. 119.  
 Language notation, 4, p. 205.  
 Laud, 3, p. 183.  
 Leader, 4, p. 228.  
 Leadership training, 4, p. 229.  
 Leasing, 1, p. 75.  
 Lecture, 4, p. 230.  
 Lexicography, 4, p. 204.  
 Light, 2, p. 119.  
 Light brazing, 3, p. 172.

- Limitation of space in book reviewing, 2, p. 95.  
 Line integral, 3, p. 189.  
 Literary criticism, 2, p. 94.  
 Living-room, 2, p. 92.  
 Lock bar, 2, p. 114.  
 Log, 3, p. 183.  
 Logic design of data unit, 4, p. 213.  
 Look-up mode, 4, p. 204.  
 Look-up statistics, 4, p. 218.  
 Lower management, 4, p. 227.  
 Luxurious, 1, p. 34.  
 Maintenance of membership, 3, p. 166.  
 Management, 2, p. 92 ; 4, p. 227.  
 Management decision simulation, 4, p. 230.  
 Management games, 4, p. 230.  
 Manager, 3, p. 168.  
 Manic, 3, p. 186.  
 Marketing, 1, p. 7, p. 45 ; 2, p. 92.  
 Mass generation of input data, 4, p. 206.  
 Mass input generation, 4, p. 215.  
 Meaningfulness of context, 4, p. 208.  
 Meanings, 3, p. 182.  
 Mechanical recorder, 3, p. 170.  
 Meeting, 4, p. 230.  
 Member in good standing, 4, p. 226.  
 Metapoem, 2, p. 107.  
 Metapoetic process, 2, p. 103.  
 Meteorology, 2, p. 129.  
 Methetics, 4, p. 229.  
 Middle management, 3, p. 167 ; 4, p. 228.  
 Mileage indicator, 2, p. 118.  
 Mileameter, 2, p. 118.  
 Mining, 2, p. 129.  
 Mirror nuclei, 3, p. 189.  
 Modernizing translation, 2, p. 105.  
 Modern Language Association of America, 2, p. 97.  
 Morphology, 3, p. 185.  
 National Council of Teachers of English, 2, p. 97.  
 Nationhood, 3, p. 191.  
 Native informant, 3, p. 147.  
 Native speaker as translator, 3, p. 146.  
 Native town, 3, p. 191.  
 Nitchie, 3, p. 185.  
 Notation of date, 4, p. 209.  
 Objectives of the Terminology Bank, 4, p. 215.  
 Octane number, 3, p. 188.  
 Odometer, 2, p. 119.  
 Officer, 3, p. 168.  
 Officers, 3, p. 167.  
 Off-the-job training, 4, p. 227.  
 Olympic games, 3, p. 143.  
 Olympic Languages, 3, p. 148.  
 On-line operation, 4, p. 218.  
 On-line updating, 4, p. 218.  
 On-the-job training, 4, p. 227.  
 Operation of the Terminology Bank, 4, p. 206.  
 Oral test, 3, p. 150.  
 Organizational structure, 3, p. 145.  
 Original, 3, p. 191.  
 Outside contracting, 3, p. 146.  
 Partition, 3, p. 189.  
 Patched-up translation, 2, p. 120.  
 Performance of the translator, 2, p. 94.  
 Permutation of serial components, 3, p. 162.  
 Phonograph, 3, p. 170.  
 Pick-up, 3, p. 170, p. 171.  
 Pick-up stylus, 3, p. 171.  
 Pipe-line, 2, p. 87.  
 Placed under the risk, 3, p. 168.  
 Placing, 3, p. 168.  
 Planner, 3, p. 146.  
 Plant, 4, p. 204.  
 Poetic system, 2, p. 103.  
 « Pony », 2, p. 95.  
 Power train, 1, p. 16.  
 Preferential shop, 3, p. 166.  
 Pressure welding, 3, p. 176.  
 Probation period, 3, p. 167.  
 Production process in language services, 3, p. 146.  
 Production schedules, 3, p. 145.  
 Professional background of a head of language services, 3, p. 143.  
 Professional language services, 3, p. 144.  
 Programmed instruction, 4, p. 230.  
 Programmed learning, 4, p. 230.  
 Pronunciation key, 3, p. 182.  
 Pronunciation system, 3, p. 182.  
 Prospect, 1, p. 8.  
 Pseudo data unit, 4, p. 214.  
 Put a tiger in your tank, 1, p. 35.  
 Quality control in language services, 3, p. 144.  
 Quantity of electricity, 3, p. 188.  
 Quick-freezing, 3, p. 188.  
 Radiator, 2, p. 118.  
 Radioset, 2, p. 118.  
 Rand Formula, 3, p. 166.  
 Rationale, 1, p. 10, p. 24 ; 4, p. 204.  
 Ratio of translator per editor, 3, p. 146.  
 Reading, 4, p. 230.  
 Re-capture, 2, p. 126.  
 Record player, 3, p. 171.  
 Re-creative translation, 2, p. 105.  
 Recruiting interpreters, 3, p. 149.  
 Redound, 3, p. 185.  
 Reference frequency, 4, p. 208.  
 Reference to source, 4, p. 208.  
 Regional restriction, 3, p. 184.  
 Reliability of information, 4, p. 208.  
 Resistance to modernizing, 2, p. 109.  
 Retentive translation, 2, p. 105.  
 Retraining, 4, p. 229.  
 Reversing device, 2, p. 118.  
 Reviewing translations, 2, p. 94.  
 Revisor, 3, p. 146.  
 Ring, 2, p. 114.  
 Role playing, 4, p. 230.  
 Rondel, 2, p. 104.  
 Rot, 3, p. 183.  
 Run-on entries, 3, p. 185.  
 School dictionary, 3, p. 181.  
 Scrapper, 3, p. 191.  
 Scratch, 1, p. 26.  
 Secretary, 3, p. 168.  
 Seminar, 4, p. 230.  
 Sensitivity training, 4, p. 229.  
 Sequential operation, 4, p. 218.  
 Sequential processing, 4, p. 205.  
 Shift lever, 2, p. 118.  
 Shop, 3, p. 165.  
 Simultaneous interpretation, 3, p. 148.  
 Slob ice, 3, p. 185.  
 Socio-cultural system, 2, p. 103.  
 Soft soldering, 3, p. 171, p. 176.

- Soldering, 3, p. 171, p. 176.  
 Solutions to terminological problems, 4, p. 207.  
 Soudobrasage, 3, p. 176.  
 Spacer, 2, p. 115.  
 Spanish-English lexicology, 3, p. 193.  
 Standard archaic usage, 3, p. 105.  
 Standard translation difficulties, 2, p. 96.  
 Stative verb, 3, p. 163.  
 Steering column, 2, p. 118.  
 Stick-up, 3, p. 185.  
 Storage, 4, p. 206.  
 Superintendent of agencies, 3, p. 168.  
 Support, 2, p. 115.  
 Switch, 2, p. 122.  
 Switch on, 2, p. 117.  
 Syllabic verse system, 2, p. 104.  
 Systematic grammar, 3, p. 195.  
 System description, 4, p. 203.  
 System operation, 4, p. 214.  
 Tales of Kipling, 3, p. 186.  
 Tank, 2, p. 87.  
 Teaching machine, 4, p. 231.  
 Teamwork, 3, p. 147.  
 Temporal dialect, 2, p. 105.  
 Temporal restrictions, 3, p. 184.  
 Terminological directory, 4, p. 204.  
 Terminological parameters, 4, p. 209.  
 Terminology bank, 4, p. 203.  
 Terminology data unit, 4, p. 209.  
 Termium file, 4, p. 204.  
 Thermionic, 3, p. 188.  
 T-group training, 4, p. 229.  
 Tiger, 1, p. 35.  
 Timepiece, 1, p. 16.  
 Time sharing, 4, p. 204.  
 Top management, 3, p. 167.  
 Trade training, 4, p. 227.  
 Traditional modern, 2, p. 105.  
 Trainer, 4, p. 228.  
 Training, 4, p. 227.  
 Training administrator, 4, p. 228.  
 Training department, 4, p. 228.  
 Training development program, 4, p. 228.  
 Training director, 4, p. 228.  
 Training division, 4, p. 228.  
 Training group, 4, p. 229.  
 Training needs, 4, p. 228.  
 Training policy, 4, p. 228.  
 Training specialist, 4, p. 228.  
 Training staff, 4, p. 228.  
 Training techniques, 4, p. 228.  
 Training within industry, 4, p. 228.  
 Translating staff, 3, p. 146.  
 Translation as source of terminological data,  
     4, p. 208.  
 Translation review, 2, p. 94.  
 Translation review in North America, 2, p. 97.  
 Treatment, 4, p. 204.  
 Trip mileage indicator, 2, p. 118.  
 Tunnel, 2, p. 114.  
 Turn signal, 2, p. 118.  
 Turn-table, 3, p. 171.  
 Tweeter, 1, p. 77.  
 Underwriting secretary, 3, p. 168.  
 Unglided vowels, 3, p. 182.  
 Union dues, 4, p. 226.  
 Union member, 3, p. 166.  
 Union membership, 3, p. 165.  
 Union security, 3, p. 165.  
 Union shop, 3, p. 167.  
 Unsatisfactoriness of translations, 2, p. 98.  
 Updating and special input generation, 4,  
     p. 216.  
 Usage labels, 3, p. 185.  
 Usage notes, 3, p. 181.  
 Validity of terminological information, 4,  
     p. 207.  
 Velocity operated type microphone, 4, p. 208.  
 Versatility training, 4, p. 228.  
 Verse translation, 2, p. 102.  
 Vocational rehabilitation, 4, p. 229.  
 Vocational training, 4, p. 227.  
 Voluntary checkoff, 4, p. 225.  
 Wall, 2, p. 114.  
 Water waste treatment plant, 4, p. 204.  
 Week-end, 2, p. 92.  
 Weighting index, 4, p. 209.  
 Welding, 3, p. 172.  
 Wheel, 2, p. 115.  
 Whistler, 3, p. 185.  
 Windscreen, 2, p. 118.  
 Windshield, 2, p. 118.  
 Woofer, 1, p. 77.  
 Word bank, 4, p. 203.  
 Written business, 3, p. 167.  
 Wrongheadedness in translation review, 2,  
     p. 97.  
 Wrought, 3, p. 183.  
 Yearbook of Comparative and General Lite-  
     rature, 2, p. 97.  
 Zipper, 3, p. 191.